

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Lingvistică teoretică și aplicată
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	STUDII LINGVISTICE PENTRU COMUNICARE INTERCULTURALĂ

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere și interpretare în contexte profesionale							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Mona Arhire							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Prof. dr. Mona Arhire							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DSI
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					22
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					22
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					22
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii engleze la un nivel care să le permită studenților înțelegerea cursurilor masterale și parcurgerea bibliografiei în limba engleză

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, calculator
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Laborator fonic, internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	<p>C1. Competențe profesionale</p> <p>R.Î. 1.1 Absolventul deține cunoștințe teoretice avansate în domeniul lingvisticii și în domenii conexe, necesare prelucrării informațiilor și identificării căilor menite să faciliteze comunicarea dintre indivizi din medii culturale diferite.</p> <p>R.Î. 1.2 Absolventul este capabil să observe și să înțeleagă asemănările și deosebirile dintre culturi și să le abordeze în mod nepărtinitor, în spiritul etnorelativismului.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate iniția, proiecta, monitoriza și finaliza proiecte de cercetare în domeniul lingvisticii.</p> <p>R.Î. 1.4 Absolventul poate utiliza metodologia și uneltele de cercetare specifice domeniului pentru a se documenta și investiga fenomenele asociate interculturalității.</p> <p>R.Î. 1.5 Absolventul are abilitatea de a procesa informații provenite din surse diverse, de a le compara și corela în scopuri de cercetare și de a elabora soluții originale pentru rezolvarea de probleme concrete survenite în diverse situații de comunicare.</p> <p>C2 Competențe de comunicare interculturală în contexte profesionale și sociale, prin mijloace convenționale și digitale</p> <p>R.Î. 2.1 Absolventul are abilitatea de a disemina rezultatele cercetării sale, de a-și expune și argumenta ideile în limba engleză, în scris, oral sau ajutorul mijloacelor digitale, în concordanță cu normele academice internaționale și cu etica profesională.</p> <p>R.Î. 2.2 Absolventul are capacitatea de a media și gestiona comunicarea dintre vorbitori alogloți, în situații de comunicare diverse și de a utiliza instrumentele necesare colaborării eficiente cu parteneri din diferite medii culturale și profesionale.</p> <p>R.Î. 1.3 Absolventul poate participa la interacțiuni în contexte multiculturale, demonstrând înțelegere și toleranță față de opiniile și valorile interlocutorilor, adaptându-și comportamentul la situația de comunicare dată.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Competențe de cercetare, informare și metacognitive</p> <p>R.Î.1.1. Absolventul poate lucra individual sau în echipă, planificând și coordonând activități derulate în cadrul proiectelor de orice tip.</p> <p>R.Î.1.2. Absolventul are capacitatea de a-și organiza eficient activitatea profesională și de a-și îndeplini corect și la timp sarcinile sale de lucru, ducând la îndeplinire un set prestabilit de obiective.</p> <p>R.Î.1.3. Absolventul deține abilitățile metacognitive care îi permit identificarea punctelor forte și a limitelor sale în raport cu obiectivele proiectului în care este implicat și își asumă responsabilități în consecință.</p> <p>CT2 Dezvoltarea și managementul carierei</p> <p>R.Î.2.1. Absolventul identifică și explorează oportunități de formare profesională continuă.</p> <p>R.Î.2.2. Absolventul își stabilește etape ale evoluției în carieră și acționează în vederea îndeplinirii lor.</p> <p>R.Î.2.3. Absolventul se autoevaluează și reflectează asupra propriei cariere, identificând strategii de reglare și depășire a dificultăților profesionale.</p> <p>R.Î.2.4. Absolventul deține strategii de reglare și control al stresului profesional și personal.</p> <p>R.Î.2.5. Absolventul își îndeplinește atribuțiile cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Asigurarea bazei teoretice în domeniul traducerii și interpretării în context profesional ca fenomen al comunicării interculturale; prezentarea strategiilor și normelor de traducere și interpretare; expunerea metodelor de cercetare moderne specifice traducerii și interpretariatului de limbaje specializate
---------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • deprinderea tehnicilor de comunicare prin intermediul traducerii și interpretării și a metodelor de cercetare în domeniul traducerii și interpretariatului în contexte profesionale • dobândirea abilităților de traducere și interpretariat în diferite domenii specializate • dezvoltarea competențelor superioare de comunicare interculturală prin intermediul traducerii și interpretariatului • capacitatea de a utiliza cunoștințele și competențele acumulate în scopul cercetării, dar și în medii profesionale diverse
---------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere: raportul traducere-interpretare;	Videoproiector, curs interactiv	2	
Etapele traducerii si ale interpretării: de la receptarea la redarea mesajului;		2	
Traducerea la prima vedere;		2	
Interptretarea consecutivă – limbaje de specialiate;		2	
Luarea notițelor;		2	
Interpretarea simultană – limbaje de specialiate;		2	
Metode de cercetare pe baza corpusurilor specializate.		2	
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none">- Berman, Sandra & Wood, Michael, ed., 2005, Nation, Language, and the Ethics of Translation, Princeton and Oxford, USA, G.B- Dimitriu, Rodica & Freigang, Karl-Heinz, 2008, Translation Technology in Translation Classes, Institutul European, Iași.- Gill, Daniel, 2009, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, Amsterdam & New York- Hatim, Basil, 2001, Teaching and Researching Translation, Longman, UK- Hatim, Basil & Munday, Jeremy, 2006, Translation. An Advanced Resource Book, Routledge, U.K.- Iliescu-Gheorghiu, Cătălina, 2006, Introducere în interpretariat, Institutul European, Iași- Jeanrenaud, Magda, 2006, Universalile traducerii, Polirom, Iași- Kurz, Ingrid, 2002, Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups, in Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds.), The Interpreting Studies Reader, Routledge, London & New York, pp.312-324- Laviosa, Sara, 2002, Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications, Rodopi, Amsterdam & New York- Mason, I., 2001, Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting, St. Jerome, Manchester- Nida, Eugene, 2004, Traducerea sensurilor, Institutul European, Iași- Olohan, M. (ed.), 2000, Intercultural Faultiness. Research Models in Translation Studies 1: Textual and Cognitive Aspects, St. Jerome, Manchester- Pym, Anthony, 2010, Exploring Translation Theories, Routledge, London & New York.- Ricoeur, Paul, 2005, Despre traducere, Polirom, Iași- Roberts, Roda P., 2002, Community Interpreting: A Profession in Search of Its Identity, in Eva Hung (ed.) Teaching Translation and Interpreting 4 Building Bridges, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp.157-175- Schaeffner, C. (ed.), 2004, Translation Research and Interpreting Research, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, Buffalo, Toronto			

- Tymoczko, M., 2001, Connecting the two Definite Orders: Research Methods in Translation Studies, in T. Hermans (ed.), Cross-cultural Transgressions. Research Models in Translation Studies: Historical and Ideological Issues, St. Jerome, Manchester
- Valero Garces, C. (ed.), 2005, Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps, Universidad de Alcala de Henares, Alcala de Henares
- Venuti, Lawrence, ed., 2001, 2002, The Translation Studies Reader, Routledge, London & New York
- Zanettin, F., 2000, Swimming in Words: Corpora, Translation, and Language Learning, in Aston, Guy (ed.), Learning with Corpora, Athelstan, Houston, TX, pp. 177-197.
- Zanettin, F. 2012, Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies, St. Jerome, Manchester.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Traducere și retroversiune de texte specializate;	Discutarea traducerilor efectuate ca teme de casă și practicarea interpretariatului	4	
Interpretare consecutivă – limbaje de specialitate;		4	
Interpretare simultană – limbaje de specialitate;		4	
Inițiere în cercetarea discursurilor interpretate	aplicarea unor metode de cercetare pe baza corpusurilor specializate de transcrieri ale discursului interpretat	2	

Bibliografie

- Iliescu-Gheorghiu, Cătălina, 2006, Introducere în interpretariat, Institutul European, Iași
- Nolan, James, 2012, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World), Cromwell Press Ltd., G.B.
- Roberts, Roda P., 2002, Community Interpreting: A Profession in Search of Its Identity, in Eva Hung (ed.) *Teaching Translation and Interpreting 4 Building Bridges*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp.157-175
- Schaeffner, C. (ed.), 2004, Translation Research and Interpreting Research, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon, Buffalo, Toronto.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

După parcurgerea acestui curs, studenții vor fi dobândit competențele de comunicare necesare integrării pe piața muncii, în orice domeniu în care este implicată comunicarea interculturală prin traducere și interpretariat în și din limba engleză.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Verificarea cunoștințelor legate de conținutul cursului	Examen oral	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Verificarea competențelor de traducere și interpretare	Evaluare continuă la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Pentru a promova examenul, studenții vor face dovada dobândirii cunoștințelor teoretice și competențelor necesare			

traducerii și interpretării în perechea de limbi engleză-română a unor mesaje din domenii specializate, aferente contextelor profesionale vizate în cadrul cursului.

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 23/09/2024 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 23/09/2024.

Conf. dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Răzvan Săftoiu, Director de departament
Prof. dr. Mona Arhire, Titular de curs	Prof. dr. Mona Arhire, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: **DF** (disciplină fundamentală)/ **DD** (disciplină din domeniu)/ **DS** (disciplină de specialitate)/ **DC** (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; **DAP** (disciplină de aprofundare)/ **DSI** (disciplină de sinteză)/ **DCA** (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: **DI** (disciplină obligatorie)/ **DO** (disciplină opțională)/ **DFac** (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).